



54 Elizabeth II
A.D. 2005
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

1st Session, 38th Parliament

1^{re} session, 38^e législature

N^o 64

Tuesday, May 31, 2005

Le mardi 31 mai 2005

2:00 p.m.

14 h 00

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Bryden
 Buchanan
 Carstairs
 Chaput
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Dyck
 Eggleton
 Eyton
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Fraser
 Furey
 Grafstein
 Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays
 Hubley
 Jaffer
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 McCoy
 Merchant
 Milne
 Mitchell
 Moore
 Munson
 Murray
 Oliver
 Pearson
 Peterson
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Smith
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
 *Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Bryden
 Buchanan
 Carstairs
 Chaput
 Comeau
 Cook
 Cools
 Corbin
 *Cordy
 *Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Dyck
 Eggleton
 Eyton
 Fairbairn
 Ferretti Barth
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Fraser
 Furey
 *Gill
 Grafstein
 Gustafson

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hays
 Hubley
 Jaffer
 *Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 *Keon
 *Kirby
 Lapointe
 Lavigne
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 *Mahovlich
 McCoy
 *Mercer
 Merchant
 Milne
 Mitchell
 Moore
 Munson
 Murray
 *Nolin
 Oliver
 Pearson
 *Pépin
 Peterson
 Phalen
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Smith
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tardif
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some honourable senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS**TABLING OF DOCUMENTS**

The Honourable the Speaker tabled the following:

Annual Report of the Commissioner of Official Languages 2004-05, pursuant to the *Official Languages Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 31, s. 66.—Sessional Paper No. 1/38-572.

INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS

The Honourable Senator Rompkey, P.C., presented a Bill S-38, An Act respecting the implementation of international trade commitments by Canada regarding spirit drinks of foreign countries.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS

The Honourable Senator Grafstein tabled the following:

Report of the Canadian Delegation of the Canada-United States Inter-Parliamentary Group, respecting its participation at the Canadian/American Border Trade Alliance Conference: The Canadian/U.S. border — A Unified Focus, held in Ottawa, Ontario, from April 24 to 26, 2005.—Sessional Paper No. 1/38-573.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS**

A point of order was raised concerning the acceptability of Bill S-33, An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,
The Speaker reserved his decision.

BILLS

Orders No. 1 to 4 were called and postponed until the next sitting.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

L'honorable Président dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport annuel de la Commissaire aux langues officielles de 2004-2005, conformément à la *Loi sur les langues officielles*, L.R.C. 1985 (4^e suppl.), ch. 31, art. 66.—Document parlementaire n° 1/38-572.

INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., présente un projet de loi S-38, Loi concernant la mise en oeuvre d'engagements commerciaux internationaux pris par le Canada concernant des spiritueux provenant de pays étrangers.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES

L'honorable sénateur Grafstein dépose sur le Bureau ce qui suit:

Rapport de la délégation canadienne du Groupe interparlementaire Canada-États-Unis concernant sa participation à la Conférence de la Canadian/American Border Trade Alliance: La frontière canado-américaine — une approche unifiée, tenue à Ottawa (Ontario) du 24 au 26 avril 2005.—Document parlementaire n° 1/38-573.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT**

Un rappel au Règlement est soulevé concernant la recevabilité du projet de loi S-33, Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence.

Après débat,
Le Président réserve sa décision.

PROJETS DE LOI

Les articles n^{os} 1 à 4 sont appelés et différés à la prochaine séance.

REPORTS OF COMMITTEES

SPEAKER'S RULING

Those honourable senators who have examined the Order Paper appreciate that the eleventh report of the Finance Committee deals with the estimates.

I rule that proper notice has been given. The reports are on the Order Paper and because they deal with the estimates, they are government business. An error has been made in printing the Order Paper, placing them under Other Business. It is an error and it is correctible by simply noting the error and proceeding to place the reports under Government Business.

Honourable senators may wish to stand or adjourn the matter. In any event, we are properly on the item Reports of Committee under Government Business, the report of the Finance Committee on its eleventh report.

*(Accordingly, Orders No. 1 and 2 under **OTHER BUSINESS, Reports of Committees** were brought forward)*

Consideration of the eleventh report (second interim) of the Standing Senate Committee on National Finance (2005-2006 *Main Estimates—Foundations*), tabled in the Senate on May 19, 2005.

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., for the Honourable Senator Day, moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Consideration of the twelfth report (third interim) of the Standing Senate Committee on National Finance (2005-2006 *Main Estimates—Officers of Parliament*), tabled in the Senate on May 19, 2005.

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator LeBreton, that the report be adopted.

After debate,

The Honourable Senator Rompkey, P.C., for the Honourable Senator Day, moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

RAPPORTS DE COMITÉS

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Les honorables sénateurs qui ont lu le *Feuilleton* savent que le onzième rapport du Comité des finances nationales porte sur le Budget des dépenses.

J'estime que l'avis requis a été donné. L'étude des rapports de comités en question est inscrite au *Feuilleton*, et puisque les rapports portent sur le Budget des dépenses, ils relèvent des affaires du gouvernement. On a fait une erreur dans le *Feuilleton* en inscrivant l'étude des rapports sous « Autres affaires ». C'est une erreur et on peut la corriger; il suffit de la signaler et de transférer l'étude des rapports sous « Affaires du gouvernement ».

Les honorables sénateurs souhaitent peut-être reporter ou ajourner le débat. En tout état de cause, nous passons maintenant comme il se doit au point « Rapports de comités », sous « Affaires du gouvernement », à l'étude du onzième rapport (deuxième intérimaire) du Comité sénatorial permanent des finances nationales.

*(En conséquence, les articles n^{os} 1 et 2 sous les rubriques **AUTRES AFFAIRES, Rapports de comités**, sont avancés.)*

Étude du onzième rapport (deuxième intérimaire) du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget principal des dépenses 2005-2006—Fondations*), déposé au Sénat le 19 mai 2005.

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., au nom de l'honorable sénateur Day, propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Étude du douzième rapport (troisième intérimaire) du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget principal des dépenses 2005-2006—Hauts fonctionnaires du Parlement*), déposé au Sénat le 19 mai 2005.

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur LeBreton, que le rapport soit adopté.

Après débat,

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., au nom de l'honorable sénateur Day, propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

OTHER BUSINESS**SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 15 were called and postponed until the next sitting.

REPORTS OF COMMITTEES

Orders No. 3 to 6 were called and postponed until the next sitting.

OTHER

Orders No. 21, 22, 23, 12 (inquiries), 94 (motion), 6 (inquiry), 85, 78 (motions), 11, 14, 20, 16 (inquiries), 69 (motion), 18 (inquiry), 91, 58 (motions), 2, 15, and 4 (inquiries) were called and postponed until the next sitting.

MOTIONS

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Ferretti Barth:

That the *Rules of the Senate* be amended in Rule 96 by adding, in subsection (7), the following:

“In particular, clause-by-clause consideration of legislation shall not be dispensed with unless with leave.”

After debate,
With leave of the Senate,
The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Corbin:

That the question be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

The question being put on the motion, it was adopted.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Federal-Provincial Crop Insurance Amending Agreements with the province of Ontario and with the Yukon Territory, pursuant to the *Farm Income Protection Act*, S.C. 1991, c. 22, sbs. 6(1).—Sessional Paper No. 1/38-554.

Management Plan for the Kitwanga Fort National Historic Site, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 1/38-555.

Management Plan for the Fort Walsh National Historic Site, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 1/38-556.

Management Plan for the Sainte-Anne-De-Bellevue Canal, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 1/38-557.

Orders amending Schedule I to the *Hazardous Products Act*, pursuant to the *Act*, R.S. 1985, c. H-3, sbs. 7(1).—Sessional Paper No. 1/38-558.

AUTRES AFFAIRES**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n^{os} 1 à 15 sont appelés et différés à la prochaine séance.

RAPPORTS DE COMITÉS

Les articles n^{os} 3 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

AUTRES

Les articles n^{os} 21, 22, 23, 12 (interpellations), 94 (motion), 6 (interpellation), 85, 78 (motions), 11, 14, 20, 16 (interpellations), 69 (motion), 18 (interpellation), 91, 58 (motions), 2, 15 et 4 (interpellations) sont appelés et différés à la prochaine séance.

MOTIONS

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Ferretti Barth,

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié à l'article 96 en ajoutant à la section (7) ce qui suit:

« En particulier, l'étude article par article d'une législation ne sera pas dispensé sans consentement. »

Après débat,
Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin,

Que la question soit renvoyée au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 28(2) DU RÈGLEMENT

Accords modificateurs fédéraux-provinciaux sur l'assurance-récolte avec la province de l'Ontario et avec le Territoire du Yukon, conformément à la *Loi sur la protection du revenu agricole*, L.C. 1991, ch. 22, par. 6(1).—Document parlementaire n^o 1/38-554.

Plan directeur pour le lieu historique national du Fort-Kitwanga, conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Document parlementaire n^o 1/38-555.

Plan directeur pour le lieu historique national du Fort-Walsh, conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Document parlementaire n^o 1/38-556.

Plan directeur pour le lieu historique national du Canal-de-Sainte-Anne-de-Bellevue, conformément à la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Document parlementaire n^o 1/38-557.

Décrets modifiant l'annexe I de la *Loi sur les produits dangereux*, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. H-3, par. 7(1).—Document parlementaire n^o 1/38-558.

Reports of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-559.

Report on the administration of the *Canadian Forces Superannuation Act*, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. C-17, ss. 57 and 72.—Sessional Paper No. 1/38-560.

Report of the Communications Security Establishment Commissioner for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *National Defence Act*, S.C. 2001, c. 41, s. 1021/38.—Sessional Paper No. 1/38-561.

Reports of the Canadian Forces Grievance Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-562.

Report on transportation in Canada for the year 2004, pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 52(1).—Sessional Paper No. 1/38-563.

Report of the Pacific Pilotage Authority for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 1/38-564.

Report of the Canada Pension Plan Investment Board for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, S.C. 1997, c. 40, sbs. 51(2).—Sessional Paper No. 1/38-565.

Reports of the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the fiscal year ended March 31, 2005, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 1/38-566.

Actuarial Report on the Old Age Security Program as at December 31, 2003, pursuant to the *Public Pensions Reporting Act*, R.S.C. 1985, c. C-13 (2nd Supp), sbs. 9(1).—Sessional Paper No. 1/38-567.

Report on the administration and enforcement of the *Energy Efficiency Act* for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Act*, S.C. 1992, c. 36, s. 36.—Sessional Paper No. 1/38-568.—Sessional Paper No. 1/38-568.

Report of the Canadian Transportation Agency for the year ended December 31, 2004, pursuant to the *Canada Transportation Act*, S.C. 1996, c. 10, sbs. 42(3).—Sessional Paper No. 1/38-569.

Summary of the Corporate Plan for 2005-2006 of the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, pursuant to the *Physical Activity and Sport Act*, S.C. 2003, c. 2, s. 32.—Sessional Paper No. 1/38-570.

Summaries of the Corporate Plan for 2005-2006 to 2009-2010 and of the Capital and Operating Budgets for 2005-2006 of Defence Construction (1951) Limited, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 1/38-571.

Rapports du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-559.

Rapport sur l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes*, L.R.C. 1985, ch. C-17, art. 57 et 72.—Document parlementaire n° 1/38-560.

Rapport du Commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur la défense nationale*, L.C. 2001, ch. 41, art. 102.—Document parlementaire n° 1/38-561.

Rapports du Comité des griefs des Forces canadiennes pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-562.

Rapport sur les transports au Canada pour l'année 2004, conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 52(1).—Document parlementaire n° 1/38-563.

Rapport de l'Administration de pilotage du Pacifique pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 1/38-564.

Rapport de l'Office d'investissement du Régime de pensions du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, L.C. 1997, ch. 40, par. 51(2).—Document parlementaire n° 1/38-565.

Rapports du Bureau du surintendant des institutions financières pour l'exercice terminé le 31 mars 2005, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 1/38-566.

Rapport actuariel sur le Programme de la sécurité de la vieillesse au 31 décembre 2003, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, L.R.C. 1985, ch. C-13, (2° suppl.), l'art. 9(1).—Document parlementaire n° 1/38-567.

Rapport sur l'administration et l'application de la *Loi sur l'efficacité énergétique* pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi*, L.C. 1992, ch. 36, art. 36.—Document parlementaire n° 1/38-568.

Rapport de l'Office des transports du Canada pour l'année terminée le 31 décembre 2004, conformément à la *Loi sur les transports au Canada*, L.C. 1996, ch. 10, par. 42(3).—Document parlementaire n° 1/38-569.

Sommaire du plan d'entreprise de 2005-2006 du Centre de règlement des différends sportifs du Canada, conformément à la *Loi favorisant l'activité physique et le sport*, L.C. 2003, ch. 2, art. 32.—Document parlementaire n° 1/38-570.

Sommaires du plan d'entreprise de 2005-2006 à 2009-2010 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisations de 2005-2006 de Construction de Défense (1951) Limitée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L. R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4)).—Document parlementaire n° 1/38-571.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Rompkey, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 4:20 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Rompkey, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 16 h 20 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The name of the Honourable Senator Peterson substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich (*May 19*).

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The name of the Honourable Senator Massicotte substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*May 19*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The name of the Honourable Senator Cowan substituted for that of the Honourable Senator De Bané (*May 19*).

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Hubley substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*May 31*).

Modifications de la composition des comités conformément à l'article 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Le nom de l'honorable sénateur Peterson substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich (*19 mai*).

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Le nom de l'honorable sénateur Massicotte substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*19 mai*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

Le nom de l'honorable sénateur Cowan substitué à celui de l'honorable sénateur De Bané (*19 mai*).

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Hubley substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*31 mai*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5